

**AGREEMENT  
ON PROVIDING ACCESS  
TO LANGUAGE VERSION**

**SMLOUVA  
O POSKYTNUTÍ PŘÍSTUPU  
K JAZYKOVÉ VERZI**

This agreement (hereinafter referred to as the „**Agreement**“) is made on ..... in Prague by and between

Tato smlouva (dále jen „**Smlouva**“) byla uzavřena dne ..... v Praze mezi

**HBO Europe s.r.o.** with its registered office at Jankovcova 1037/49, Prague 7, Postal Code: 170 00, Czech Republic, Identification Number: 61466786, registered in the commercial register administered by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 29418; represented by James Cooke Executive Officer – hereinafter referred to as „**HBO**“ –

**HBO Europe s.r.o.** se sídlem Jankovcova 1037/49, Praha 7, PSČ: 170 00, Česká republika, Identifikační číslo: 61466786, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 29418, jejímž jménem jedná James Cooke, jednatel (dále jen „**HBO**“)

and

a

**Trade Name: Slovenská televízia a rozhlas**  
Seat (place of business): Mlynská dolina, 845 45 Bratislava, Slovakia  
Identification Number: 56 398 255  
registered in the commercial register administered by the City Court in Bratislava III, Section PO, Insert no.: 8978/B,  
(hereinafter referred to as „**RECEIVER**“)

**Obchodní firma: Slovenská televízia a rozhlas**  
Sídlo (místo podnikání): Mlynská dolina, 845 45 Bratislava, Slovenská republika  
Identifikační číslo: 56 398 255  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Bratislave III, oddíl PO, vložka č.8978/B,  
(dále jen „**Nabyvatel**“)

hereinafter **RECEIVER** and **HBO** jointly referred to as the „**Parties**“, each is a „**Party**“

Nabyvatel a **HBO** dále společně jen „**Strany**“, nebo každý z nich „**Strana**“,

with the following terms and conditions.

za následujících podmínek:

**NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE as follows:**

**STRANY se tedy dohodly tak, jak je uvedeno níže:**

**1. Subject of the contract**

**1. Předmět smlouvy**

1.1. Under the terms and conditions set out in this Agreement **HBO** shall deliver to **RECEIVER** the Slovak language audio tracks or subtitle files, as agreed in the purchase order, (hereinafter referred to as „**Dub**“) of films or other audiovisual works (hereinafter referred to as „**Films**“) defined in the written purchase orders. A sample of the purchase order is attached to this Agreement as Exhibit 1 a forms its inseparable part.

1.1. Za podmínek stanovených v této Smlouvě **HBO** dodá **Nabyvateli** slovenskou jazykovou zvukovou stopu nebo soubor s titulky, jak je dohodnuto v objednávce (dále jen „**Verze**“) filmů nebo jiných audiovizuálních děl (dále jen „**Filmy**“) definovaných v písemných objednávkách. Vzor objednávky tvoří Přílohu 1 této Smlouvy a je její nedílnou součástí.

1.2. For the avoidance of doubt the Parties affirm, that neither this Agreement nor the delivery of the Dub shall be deemed as a license to exploit the Dub. RECEIVER acknowledges that all of the rights of the Dub are owned by a third party hereinafter referred to as the „Rights Holder“.

1.3 RECEIVER shall be obliged to obtain the exploitation rights of the Dub from the Rights Holder in the same extent the exploitation rights of the corresponding Film itself were granted to RECEIVER by the Rights Holder and, if permitted in the agreement with the right Holder, to modify or alter the Dub.

1.4 The Dub shall be provided to RECEIVER via file delivery on password protected FTP sites. RECEIVER in exceptional cases may require the delivery of the Dub on a data carrier which shall be delivered to RECEIVER's address, to the attention of Mr. Peter Jantošciak, email: peter.jantosciak@rtvs.sk. In such event, the data carrier shall be provided by RECEIVER to HBO a reasonable time in advance to HBO's above-mentioned address and to the attention of Petra Hesová with a copy of the purchase order. Unless otherwise agreed and specified on the purchase order, the Dub shall be provided to RECEIVER within twenty (20) days from receipt of the completed purchase order. Parties shall agree in writing (email sufficient) in what audio and/or file format the Dub will be provided to RECEIVER.

1.5 RECEIVER shall notify HBO with a detailed description within ten (10) days from the delivery of the Dub that the Dub is technically defected or does not comply with the agreed technical parameters ("Defects"). If RECEIVER does not notify HBO of any Defects within the ten (10) days period, the Dub shall be considered accepted by RECEIVER as without Defects. Upon receipt of such notification, HBO shall rectify the Defects referred to in the notification, at its own cost, within a period of ten (10) days.

1.6 For the avoidance of doubts the Parties affirm, that the delivery of the Dub shall not mean the delivery of broadcast quality video

1.2 Pro odstranění pochybností Strany stvrzují, že ani tato Smlouva ani dodání Verze, nebude považováno za udělení licence k užití Verze. Nabyvatel bere na vědomí, že držitelem veškerých práva k Verzi je třetí osoba, dále v této Smlouvě uváděná jako „Držitel Práv“.

1.3 Nabyvatel je povinen získat práva k užití Verze od Držitele práv ve stejném rozsahu, v jakém mu byla udělena Držitelem práv k užití daného Filmu, a pokud je to smlouvou s Držitelem práv dovoleno, právo ke změnám a úpravám Verze.

1.4 Verze bude dodána Nabyvateli formou doručení souboru z FTP stránek chráněných heslem. Nabyvatel může ve výjimečných případech požadovat doručení Verze na datovém nosiči, který bude doručen na následující adresu Nabyvatele, k rukám Peter Jantošciak, email: peter.jantosciak@rtvs.sk. V takovém případě bude datový nosič dodán Nabyvatelem HBO v dostatečném předstihu na výše uvedenou adresu HBO a k rukám Petry Hesové s kopií objednávky Verze. Pokud nebude jinak dohodnuto a uvedeno v objednávce Verze, Verze bude dodána Nabyvateli do dvaceti (20) dnů od obdržení kompletní objednávky Verze. Strany se dohodnou písemně (pročež postačuje emailová korespondence) v jakém audio formátu a/nebo formátu souboru bude Verze Nabyvateli dodána.

1.5 Nabyvatel bude povinen do deseti (10) dnů od dodání Verze doručit HBO oznámení o tom, že Verze obsahuje chyby nebo nesplňuje dohodnuté technické parametry („Vady“) s detailním popisem takových Vad. Pokud Nabyvatel nedoručí HBO oznámení o Vadách do doby deset (10) dnů, bude se mít za to, že Verze byly Nabyvatelem přijaty jako bezvadné. Na základě obdržení uvedeného oznámení, HBO odstraní Vady uvedené v oznámení na své vlastní náklady do deseti (10) dnů.

1.6 Za účelem odstranění pochybností Strany stvrzují, že dodáním Verze se nerozumí dodání video složky Filmu ve vysílací kvalitě,

elements of the Film unless it is specifically instructed by the Rights Holder in the so called "Access Letter" and Parties agree on the corresponding material and copying costs and their payment in writing.

pokud HBO takto nebude výslovně instruována Držitelem práv v tzv. „Access Letter“ a pokud se Strany písemně dohodnou na odpovídajících nákladech za materiál a za přepis a na jejich zaplacení.

## 2. Fee and payment terms

2.1 In consideration for the delivery of the Dub, RECEIVER shall pay to HBO a fee equivalent to 50% of the costs of producing the Dub (dubbing, subtitling or voice-over) plus the technical costs (i.e. HBO's costs on making copies of the Dub, delivery costs etc.) and any (re)formatting costs if standard HBO formats are not acceptable for RECEIVER (hereinafter jointly the „Fee“).

2.2 HBO may issue the invoice after the receipt of the purchase order. RECEIVER shall pay the Fee to HBO via bank transfer within 30 calendar days from the receipt of the invoice. If RECEIVER intends to exploit the Dub (e.g. exhibit the Film with the provided Dub) prior the invoice maturity date, the Fee becomes payable a day before such first exploitation of the Dub.

2.3 The payment date shall be considered as the date when the HBO's bank credited the amount on behalf of HBO's bank account.

2.4 In case of late payment, RECEIVER shall pay to HBO a statutory late payment interest. If RECEIVER's default with payment exceeds 30 days, HBO shall be entitled to payment of the penalty in the amount of 10% of the due amount for each commenced 30 days period of default in addition to the late payment interest.

2.5 In case of repeated late payments by RECEIVER, HBO shall be entitled (i) to withhold the delivery of ordered and not delivered Dubs so long as overdue payments are settled by RECEIVER and/or (ii) terminate the Agreement pursuant to Section 3.5 below. The word „Repeated“ as used in this Agreement, shall mean three (3) or more occasions.

## 2. Úplata a platební podmínky

2.1 Jako protiplnění za dodání Verze, se Nabyvatel zavazuje uhradit HBO úplatu ve výši 50% nákladů na vytvoření Verze (dabingu, titulků, nebo voice-over) a technické náklady (tj. náklady HBO na pořízení kopií Verze, náklady na dodání apod.) a veškeré náklady na přeformátování, pokud standardní formáty užívané HBO nejsou přijatelné pro Nabyvatele (dále jen „Úplata“).

2.2 HBO může vystavit fakturu poté, co obdrží objednávku. Nabyvatel uhradí Úplatu HBO bankovním převodem do 30 kalendářních dnů ode dne obdržení faktury. Pokud Nabyvatel hodlá Verzi užít před datem splatnosti faktury (např. vysílá Film s dodanou Verzí), stane se Úplata splatnou den před užitím Verze.

2.3 Zaplacením se rozumí okamžik, ke kterému banka HBO připsá Úplatu ve prospěch účtu HBO.

2.4 V případě prodlení bude Nabyvatel povinen zaplatit HBO zákonný úrok z prodlení. Pokud prodlení Nabyvatele se zaplacením překročí 30 dnů, bude mít HBO vedle práva na zaplacení úroků z prodlení právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 10% z dlužné částky za každých započatých 30 dnů prodlení.

2.5 V případě opakovaného prodlení s platbami Nabyvatele, bude HBO oprávněna (i) pozdržet dodání objednaných a nedodaných Verzí do takové doby, dokud Nabyvatel nezaplatí dlužné částky, a/nebo (ii) ukončit tuto Smlouvu podle níže uvedeného odstavce 3.5. Slovo „opakovaný“, jak je užíván v této smlouvě, bude znamenat ve třech a více případech.

**3. Representations and Warranties**

3.1 RECEIVER acknowledges that the Dub must not be reproduced, distributed, assigned, or sublicensed by RECEIVER without the prior written consent of the Rights Holder.

3.2 RECEIVER represents that it has obtained the necessary exploitation rights of the Film and its Dubs. RECEIVER shall prove to HBO that it obtained such rights to the Film and its Dub by an Access Letter from the Rights Holder. HBO has the right to refuse delivering the Dub to RECEIVER, if RECEIVER does not provide HBO with the Access Letter containing information necessary to establish that RECEIVER acquired the rights to the Film and its Dub and in what extent.

3.3 HBO represents that it is authorized and entitled to deliver the Dub to RECEIVER provided that the Access Letter issued by the Rights Holder is delivered to HBO.

3.4 HBO further represents that obtained all necessary consents from persons participating on creating of the Dub.

3.5 In case of repeated non-fulfillment or repeated default fulfillment of this Agreement by HBO, RECEIVER shall be entitled to immediately terminate this Agreement. In case of repeated non-payment or repeated late payment of the Fees by RECEIVER, HBO shall be entitled to immediately terminate this Agreement and all Fees shall become due and payable upon such termination notice with respect to all Dubs ordered by RECEIVER, but for which the Fees have not been paid yet to HBO

**4. Confidentiality**

4.1 The Parties shall not, and shall procure that their employees shall not disclose, save with the prior written consent of the other party, any information relating to the business or operations of the other party acquired by the respective party in the course of carrying on the transaction contemplated

**3. Prohlášení a záruky**

3.1 Nabyvatel bere na vědomí, že Verzi nesmí kopírovat, šířit, postoupit, ani nesmí k jejímu užití udělit podlicenci bez předchozího písemného souhlasu Držitele práv.

3.2 Nabyvatel prohlašuje, že obdržel nezbytná práva k užití Filmu a jeho Verze. Nabyvatel se zavazuje HBO prokázat, že obdržel taková práva k Filmu a jeho Verzi dodáním Access Letter od Držitele práv. HBO má právo odmítnout dodání Verze Nabyvateli, pokud Nabyvatel neposkytne HBO Access Letter obsahující informaci nezbytnou k učinění závěru, že Nabyvatel nabyl práva k Filmu a jeho Verzi a v jakém rozsahu.

3.3 HBO prohlašuje, že je oprávněna dodat Verzi Nabyvateli za předpokladu, že jí je doručen Access Letter vystavený Držitelem práv.

3.4 HBO dále prohlašuje, že obdržela veškeré nezbytné souhlasy od osob podílejících se na výrobě Verze.

3.5 V případě opakovaného neplnění Smlouvy nebo opakovaného prodlení s plněním této Smlouvy ze strany HBO, bude mít Nabyvatel právo odstoupit od této Smlouvy. V případě opakovaného nezaplacení nebo opakovaného prodlení se zaplacením Úplaty Nabyvatelem, bude HBO oprávněna odstoupit od této Smlouvy, přičemž v takovém případě se každá Úplata stane splatnou okamžikem doručení odstoupení od smlouvy ve vztahu ke všem Verzím objednaným Nabyvatelem, za které však Úplata dosud nebyla zaplacená HBO.

**4. Důvěrnost**

4.1 Strany nezpřístupní a zajistí, aby jejich zaměstnanci nezpřístupnili, jakoukoliv informaci týkající se podnikání nebo provozu druhé Strany získané první Stranou v průběhu plnění povinností dle této Smlouvy, a která se nestala obecně známou, jakékoliv osobě, která není stranou této smlouvy, a jiným způsobem

by this Agreement, and which was not already in the public domain, to any person not a party hereto other than on a confidential basis to competent employees, servants, agents, professional advisers (including its auditors) or to any governmental or other regulatory authority if required by applicable laws.

4.2 The provisions of this Section shall, without limit in point of time, continue to apply after the termination of this Agreement but shall cease to apply to information which at any relevant time has entered into the public domain. This provision however does not affect liability of any party for disclosing any, under this Agreement, confidential information to public.

## 5. Miscellaneous

5.1 *Force Majeure.* The failure of either of the Parties hereto to perform any obligation under this Agreement solely by reason of causes beyond its control, including but not limited to acts of God, acts of government, riots, wars, strikes, natural disasters, shall not be deemed to be, under the conditions of the Civil Code (or a superseding law), a breach of this Agreement; provided, however, that the party so prevented from complying herewith shall continue to take all reasonable actions within its power to comply as fully as possible herewith. If such event causes or is reasonably anticipated to cause delay in performance for more than ninety (90) days, then either party may terminate this Agreement without consequence, effective upon written notice to the other party.

5.2 *Notices.* All notices required to be given hereunder shall be given in writing either by personal delivery (hand delivery), recognized courier service, by mail and/or by fax (except as herein otherwise expressly provided) at the aforesaid addresses of the Parties, or such other addresses as may be designated in writing by either party. Notice given by mail shall be deemed given on the date of delivery or on the third business day after sending,

než na důvěrném základě oprávněným zaměstnancům, úředníkům, zástupcům, profesionálním poradcům (včetně auditorů) nebo jakémukoliv státnímu nebo regulačnímu úřadu, pokud to vyžadují příslušné právní předpisy, s výjimkou případu, kdy bude udělen předchozí písemný souhlas druhou Stranou.

4.2 Ustanovení tohoto článku bude platit i po skončení této Smlouvy bez časového omezení, avšak přestanou se vztahovat na informace, které se stanou v jakémkoliv čase obecně známými. To ustanovení nicméně nemá vliv na odpovědnost kterékoliv strany za zpřístupnění jakékoliv dle této Smlouvy důvěrné informace veřejnosti.

## 5. Různé

5.1 *Vyšší moc.* Prodlení s plněním jakékoliv povinnosti dle této Smlouvy kteroukoliv ze stran pouze z důvodu okolností nezávislých na vůli této strany, včetně mimo jiné, náhody, úředních zásahů, nepokojů, válek, stávek, přírodních katastrof, nebude považováno za podmínek dále uvedených v občanském zákoníku (nebo předpisu jej nahrazujícím) za porušení této Smlouvy, avšak za podmínky, že strana, které je zabráněno plnit Smlouvu bude pokračovat v činnosti všech přiměřených úkonů za účelem, aby plnila tuto Smlouvu v největším možném rozsahu. Pokud takovéto okolnosti způsobí prodlení delší než devadesát (90) dnů nebo pokud lze rozumně předpokládat, že takové okolnosti způsobí takové prodlení, potom každá ze stran může odstoupit od této Smlouvy bez následků s účinností ke dni doručení oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé straně.

5.2 *Oznámení.* Veškerá oznámení dle této Smlouvy musí být v písemné formě a doručena osobně (předáním), uznávanou kurýrní službou, poštou a/nebo faxem (s výjimkou případu, kdy tato Smlouva stanoví jinak) na shora uvedené adresy Stran nebo na takové jiné adresy, které budou písemně sděleny kteroukoliv ze stran. Oznámení zaslaná poštou budou považována za učiněná dnem doručení nebo třetím pracovním dnem po odeslání,

notice given by fax shall be deemed given at the transmission date of the fax, while notices given by courier service shall be effective on the date of receipt.

**5.3 No partnership and Disclaimer of Agency.** For the purposes of this Agreement, both Parties shall be deemed to act strictly as independent contractors and no partnership or agency is formed hereby.

**5.4 Severability.** If any of the provisions of this Agreement shall be adjudged by a court of competent jurisdiction to be void or unenforceable, such provision shall apply with such modifications as may be necessary to make it valid and enforceable. The validity and enforceability of the remaining provisions contained herein shall not in any way be affected thereby.

**5.5 Whole Agreement.** The Parties acknowledge that this Agreement and its Annexes hereto contain the whole agreement between the Parties and they have not relied upon any oral or written representations not contained herein, and which was made to it by any of the Party or their respective employees or representatives. Any amendment or modification to this Agreement shall only be made in writing and shall only be valid when signed by both parties.

**5.6 Waiver.** No waiver of any right under this Agreement or relating performance thereto shall be effective, except pursuant to a written instrument signed by the duly authorized representative of the Party waiving such right.

**5.7 Term and termination.** This Agreement is entered into for an indefinite period of time. The Parties may terminate this Agreement by giving a written termination notice. The notice period shall be one month and shall commence on the first day of a month following delivery of such termination notice to the other party. Termination shall not affect the Parties' liability hereunder or their obligation of confidentiality.

oznámení zasláná faxem budou považována za učiněná dnem přenosu faxové zprávy, zatímco oznámení učiněná kurýrní službou budou považována za účinná, dnem převzetí.

**5.3 Neexistence sdružení či zastoupení.** Pro účely této Smlouvy obě Strany budou striktně považovány za nezávislé smluvní strany a nevzniká mezi nimi na základě této Smlouvy žádné sdružení či zastoupení.

**5.4 Oddělitelnost.** Pokud jakékoliv ustanovení této Smlouvy bude prohlášeno příslušným soudem za neplatné nebo nevykonatelné, potom takové ustanovení bude modifikováno v takovém rozsahu, který bude nezbytný pro to, aby takové ustanovení se stalo platným a vykonatelným. Platnost a vykonatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy nebudou tímto jakýmkoliv způsobem dotčeny.

**5.5 Úplnost Smlouvy.** Strany berou na vědomí, že tato Smlouva a její přílohy obsahují celou dohodu mezi Stranami a že žádná z nich nespolehala na ústní dohodu či písemné prohlášení, které není v této Smlouvě obsaženo, a které bylo učiněné jakoukoliv Stranou nebo jejich zaměstnanci či zástupci. Jakýkoliv dodatek nebo změna této Smlouvy bude učiněna pouze v písemné formě a bude platná pouze tehdy, bude-li podepsána oběma stranami.

**5.6 Vzdání se práv.** Vzdání se jakéhokoliv práva dle této Smlouvy nebo jejího plnění nebude mít právní závaznost, pokud nebude učiněno v písemné formě plně oprávněnými osobami Stran vzdávajícími se takového práva.

**5.7 Doba trvání smlouvy a její ukončení.** Tato Smlouva je uzavřena na dobu neurčitou. Strany mohou ukončit tuto Smlouvu písemnou výpovědí. Výpovědní lhůta je jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem následujícího měsíce po doručení výpovědi druhé straně. Ukončení Smlouvy nemá vliv na odpovědnost Stran dle této Smlouvy nebo na jejich povinnost mlčenlivosti.

5.8 *Language of the Agreement.* This Agreement shall be executed in the Czech and English languages. In case of any discrepancy between the language versions, the Czech language version shall prevail. The orders shall also be executed in the Czech-English versions, provided that the Czech language versions shall also prevail.

5.9 *Governing Law.* This Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic. Any matters not explicitly covered by this Agreement shall be governed by the provisions of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as Amended, and other applicable legislation.

5.10 This Agreement fully replaces the Agreement on providing access to language version concluded between the HBO and Rozhlas a televízia Slovenska (legal predecessor of the RECEIVER) on July 22, 2020 ("**Original Agreement**"). Purchase orders issued on the basis of the original Agreement remain valid and the rights and obligations arising from them shall be governed by the Original Agreement.

5.11 In compliance with the § 47 a) of the Act No.40/1964 Collection Civil Code as amended and § 5a) of the Act No.211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplement to certain acts (Freedom of Information Act) Slovenská televízia a rozhlas is obliged to publish this Contract via Central Register of Contracts of the Government Office of Slovak Republic in its full wording.

**IN WITNESS WHEREOF**, the Parties have executed this Agreement as of the day, month, and year first written above.

**HBO:**  
**HBO Europe s.r.o.:**

---

**James Cooke, Executive Officer/jednatel**

5.8 *Jazyk Smlouvy.* Tato Smlouva je vyhotovena v české a anglické jazykové verzi. V případě jakýchkoliv rozporů má česká jazyková verze přednost. Objednávky budou rovněž vyhotoveny v česko-anglické verzi s tím, že české jazykové verze budou mít rovněž přednost.

5.9 *Právo, jímž se Smlouva řídí.* Tato Smlouva se řídí právem České republiky. Veškeré otázky výslovně neupravené touto Smlouvou se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, a dalších příslušných předpisů.

5.10 Touto Smlouvou se v plném rozsahu nahrazuje Smlouva o přístupu k jazykové verzi uzavřená mezi HBO a Rozhlasom a televíziou Slovenska (právním předchůdcem Nabyvatele) dne 22.7.2020 („**Původní smlouva**“). Objednávky vystavené na základě původní Smlouvy zůstávají v platnosti a práva a povinnosti z nich vyplývající se řídí touto Původní smlouvou.

5.11 V souladu s § 47a zákona č. 40/1964 Sb. Občiansky zákonník ve znění pozdějších předpisů a § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodném přístupu k informacím a o změně a doplnění některých zákonů (Zákon o svobodě informací) Slovenská televízia a rozhlas je povinna zveřejnit tuto Smlouvu v Centrálním registru smluv vedeném Úřadem vlády Slovenské republiky v jejím plném znění.

**NA DŮKAZ ČEHOŽ**, Strany podepsaly tuto Smlouvu ode dne, měsíce a roku uvedeného výše.

**RECEIVER/Nabyvatel:**  
**Slovenská televízia a rozhlas:**

---

**Mgr. Igor Slanina,**  
**zástupce generálního ředitele**

**EXHIBIT 1  
TO AGREEMENT  
ON PROVIDING ACCESS  
TO LANGUAGE VERSION BETWEEN HBO  
AND RECEIVER DATED: \_\_\_\_\_**

PURCHASE ORDER FORM

Date: \_\_\_\_\_

RECEIVER orders from HBO to deliver via FTP site/on a data carrier the Slovak Dubs of the following Films (each Film must be defined by the title, the year of production, the director, and the Right Holder)

1. \_\_\_\_
2. \_\_\_\_
3. \_\_\_\_
4. \_\_\_\_
5. \_\_\_\_

in the following audio or file format (as agreed)

1. \_\_\_\_
2. \_\_\_\_
3. \_\_\_\_
4. \_\_\_\_
5. \_\_\_\_

The Fee payable by RECEIVER to HBO for the delivery of the above Dubs shall be (please, specify 50% of the Dub costs and the agreed technical, or other, costs):

1. \_\_\_\_
2. \_\_\_\_
3. \_\_\_\_
4. \_\_\_\_
5. \_\_\_\_

The Fee does not include VAT, which will be added to the Fee in compliance with applicable laws.

**PŘÍLOHA 1  
KE SMLOUVĚ  
O POSKYTNUTÍ PŘÍSTUPU  
K JAZYKOVÉ VERZI MEZI HBO A  
NABYVATELEM ZE DNE: \_\_\_\_\_**

VZOR OBJEDNÁVKY

Datum: \_\_\_\_\_

Nabyvatel objednává od HBO k dodání prostřednictvím FTP stránky/na nosiči dat slovenskou Verzi následujících Filmů (každý Film musí být definován svým názvem, rokem výroby, režisérem, a Držitelem práv)

1. \_\_\_\_
2. \_\_\_\_
3. \_\_\_\_
4. \_\_\_\_
5. \_\_\_\_

V následujícím zvukovém formátu nebo formátu souboru (jak dohodnuto)

1. \_\_\_\_
2. \_\_\_\_
3. \_\_\_\_
4. \_\_\_\_
5. \_\_\_\_

Úplata, kterou zaplatí Nabyvatel HBO za dodání Verze činí (specifikujte prosím 50% nákladů na Verzi a dohodnuté technické nebo jiné náklady):

1. \_\_\_\_
2. \_\_\_\_
3. \_\_\_\_
4. \_\_\_\_
5. \_\_\_\_

Úplata nezahrnuje DPH, která bude připočtena k Úplatě v souladu s příslušnými zákony.



Delivery Date if not 20 days from the delivery  
of \_\_\_\_\_ completed purchase order:

\_\_\_\_\_

Datum dodání v případě, že je jiné než 20 dnů  
ode dne doručení kompletní objednávky:

\_\_\_\_\_

Access Letters from Rights Holders  
\_\_\_yes\_\_\_ no

Access Letter od Držitele práv  
\_\_\_ ano \_\_\_ ne

All terms and conditions of the Agreement  
dated \_\_\_\_\_ shall be applicable to the  
above-listed Dubs.

Všechny podmínky Smlouvy ze dne \_\_\_\_\_ se  
vztahují na dodání shora uvedených Verzí.

A completed purchase order shall mean that  
the Film specification, file format, or data  
carrier respectively, and amount of the Fee is  
confirmed by the Parties in the purchase  
order and the Access Letter for the Film's Dub  
is provided to HBO.

Kompletní objednávkou se rozumí, že si Strany  
v objednávce potvrdí specifikaci Filmu, formát  
souboru, případně datový nosič, a částku  
Úplaty, a že Access Letter k Verzi Filmu byl  
poskytnut HBO.

**HBO:**  
**HBO Europe s.r.o.:**

\_\_\_\_\_

**RECEIVER/Nabyvatel:**  
**Slovenská televízia a rozhlas**

\_\_\_\_\_